



UNIVERSITY OF THE PUNJAB

B.A. / B.Sc. Part - I
Annual Examination - 2018

Roll No.

TIME ALLOWED: 3 hrs.
MAX. MARKS: 100

Subject: Persian-I

20

سوال 1 کسی ایک اقتباس کا سلیس اردو ترجمہ کریں۔

(الف) دوستی انہا ساختگی برای استفادہ بودہ در صورتیکہ میدید حسن خان کہ زیبا، خوش اندام و لباسهای خوب می پوشید بیشتر شاگرد با کوشش میگردند با او دوست بشوند. تنها دوسہ نفر از معلم با نسبت بہ او ملاحظہ و توجہ ظاہر میسا ختند. آنہم نہ از برای کار او بود، بلکہ بیشتر از راہ ترحم بود. چنانچہ بعد ہم باہمہ جانکنند نہا و سختی با نتوانست کارش را بہ انجام برساند.

(ب) سخن کہ از غیر اوہر سند جواب نگوید و اگر از جماعتی پرسند کہ او داخل ایشان باشد بردیگران سبقت نگیرد و اگر کسی بجواب مشغول شود و اوہر بہتر ازان قادر باشد، صبر کند تا آنکس سخن تمام کند. پس جواب خود بگوید بروہی کہ طعن در متقدم نباشد و تا سخن کہ بہ او گویند، تمام نشود، بجواب اشتغال نماید و در محاورہ و مباحثہ کہ در حضور او گزرد، چون باد دخلی نداشتہ باشد.

20

سوال 2 کسی ایک اقتباس کا سلیس اردو ترجمہ کریں۔

(الف) شاعری صناعتی است کہ شاعر بدان صناعت اتساق مقدمات موہمہ کند و التیام قیاسات منتخبہ بر آن وجہ کہ معنی خرد را بزرگ گرداند و معنی بزرگ را خرد. و نیکو را در خلعت زشت باز نماید و زشت را در صورت نیکو جلوہ کند و باہیام قوت ہای غضبانی و شہوانی راہر انگیزد تا بدان ایہام طباع را انقباضی و انبساطی بود و امور عظام را در نظام عالم سبب شود چنانکہ آورده اند.

(ب) پس مرا اندیشہ افتاد کہ این دو سفر کہ من در پیش دارم، پرخطرست. مرا چندین زربا خویشتن بردن صواب نیست. پس دل بر آن بنہادم کہ سی ہزار دینار برم و باقی بگزارم. پس برفتم و دو آفتابہ مسین بخردم و دہ ہزار دینار بر یکی کردم و گفتم: "اکنون پیش کسی باید نہاد" و از ہمہ شہردلم برقاضی القضاة قرار گرفت.

20

سوال 3 کسی ایک اقتباس کا سلیس اردو ترجمہ کریں۔

(الف) اما شاعر بدین درجہ نرسد الاکہ در عنقوان شباب و در روزگار جوانی بیست ہزار بیت از اشعار متقدمان یادگیرد. و دہ ہزار کلمہ از آثار متاخرین پیش چشم کند و پیوستہ دواوین استاد ان ہمی خواند و یاد ہمی گیرد کہ در آمد و بیرون شد ایشان از مضایق و قایق سخن برچہ وجہ بود است تاطرق و انواع شعر در طبع او مرتسم شود و عیب و پز شعر برصحیفہ خرد او منقش گردد.

(ب) پیش از آنک کس بہ ہمدان رفت، بہ گرفتن او سید را خبر شد. در نشست باسہ پسر، و بہ راہی مجبول، بیک ہفتہ اصفہان رسید. سید از خواص سلطان خادمی را طلبید کہ او را بہ شب در پیش سلطان برد. لااقرانگین را تعیین کردند. او را بخواند، دہ ہزار دینار در دہ ضرة حاضر کرد و گفت: این خدمت تست. امشب مرا بخلوت بخدمت سلطان بر. "خواجہ لااہرگز چندین مال ندیدہ بود متحیر شد و گفت این مال بسلطان می باید رسانید."

20

سوال 4 درج ذیل کسی ایک نثر نگار کے حالات زندگی اور ادبی خدمات پر تفصیلی نوٹ لکھیے۔

(الف) ابوالفضل (ب) سید محمد جمال اراہ

20

سوال 5 کسی ایک اقتباس کا فارسی میں ترجمہ کریں۔

(الف) محمد تقی بہار 1886ء میں مشہد میں پیدا ہوئے۔ ان کے والد محمد کاظم صبوری ایک نامور شاعر تھے۔ بہار کو شعر کہنے کا فطری شوق تھا۔ وہ بچپن میں شعر کہنے لگے بہار نے تمام اصناف پر طبع آزمائی کی لیکن شہرت دوام قصائد کی بدولت پائی۔ بہار اپنے زمانے کے بلند مرتبہ شاعر تھے۔ نظم کے علاوہ آپ نے نثر کی کتابیں بھی لکھیں آپ ملک کی ترقی کے متنبی تھے۔ بہار نے 1951ء میں وفات پائی۔

(ب) علامہ محمد اقبال 1876ء بمقام سیالکوٹ پیدا ہوئے۔ اقبال عصر حاضر کے عظیم مفکر اور شاعر ہیں۔ اقبال نے اپنے فلسفیانہ خیالات کے لیے اردو اور فارسی دونوں زبانوں کو وسیلہ اظہار بنایا۔ ان کے افکار کا دائرہ میں اس قدر وسیع ہے کہ زندگی کے ہر پہلو پر چھایا ہوا ہے۔ ان کے کلام میں زندگی کا ایک واضح تصور موجود ہے۔ علامہ محمد اقبال نے تقویر پاکستان پیش کیا۔ اقبال ہمارے قومی شاعر ہیں۔ آپ نے 1938ء میں وفات پائی۔